

НАСТАВНО-НАУЧНОМ ВЕЋУ ФИЛОЗОФСКОГ ФАКУЛТЕТА У НИШУ

ИЗВЕШТАЈ О РАДУ НА ИНТЕРНОМ ПРОЈЕКТУ ЗА ПЕРИОД МАРТ-МАЈ 2022. ГОДИНЕ

Назив пројекта	<i>Страни језици на Филозофском факултету у Нишу: вишејезичност у функцији образовања и професионалног усавршавања</i>
Број пројекта	455/1-1-12-01
Назив орг. јединице	Центар за стране језике
Руководилац пројекта	проф. др Јасмина Ђорђевић
Секретар пројекта	мср Ивана Шоргић
Списак пројектних активности	
<p>1. Припрема за реализацију две радионице:</p> <p>а) Оглашавање предвиђених радионица објављивањем позива за средњошколце и актуелне студенте преко профила на друштвеним мрежама, на сајту факултета и у средњим школама преко мреже наставника.</p> <p>б) Формирање две групе заинтересованих средњошколаца и актуелних студената, по једну за предвиђене радионице.</p> <p>в) Одабир садржаја ексцерпираних из јапанских манги и/или јапанских анимеа на енглеском, немачком или француском језику (са сајтова за читање манги и/или гледање анимеа).</p> <p>г) Одабир видео клипова на енглеском, немачком и/или француском језику на јутјубу и/или тиктоку.</p> <p>2. Реализација прве радионице: Индиректно превођење са мање заступљених језика на српски преко енглеског/немачког или француског као трећег језика: пример јапанских манги и аниме филмова</p> <ul style="list-style-type: none"> - Подела по једног дела текста учесницима који преводе изворни текст са енглеског/немачког или француског језика на српски. - Преглед превода, евалуација истих и препоруке учесницима. <p>3. Реализација друге радионице: Онлајн видео материјал у служби изучавања страних језика: пример видео клипова на јутјубу и тиктоку.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Анализа одабраних клипова у смислу методичког приступа, циљева и исхода. - Дискусија, презентација закључака по групама и препоруке учесницима. <p>4. Сумирање резултата на основу спроведених радионица.</p> <p>5. Анализа резултата и предлагање препорука на основу њих.</p>	
Објављени резултати и планирано објављивање резултата до краја године	

Првобитно је планирано да радионице за превођење буду спроведене током другог месеца, а радионице са клиповима током трећег месеца. Међутим, из организационих разлога, а и чињенице да ученици средњих школа имају више обавеза током маја месеца, током другог месеца пројектних активности, тј. априла, спроведене су обе радионице, тј. и оне за превођење и оне за анализу едукативних клипова на јутјубу и тиктоку у вези са енглеским и немачким језиком. Током трећег месеца су сумирани и анализирани резултати на основу којих можемо дати и одређене препоруке.

За саму реализацију радионица, наставници Центра за стране језике су се поделили у два тима:

1. тим – превођење: Јасмина Ђорђевић, Весна Симовић, Бранко Горгиев, Наталија Стевановић, Милош Милисављевић.
2. тим – клипови: Тања Цветковић, Петра Митић, Тамара Костић Пахноглу, Ивана Шоргић, Никола Татар, Невенка Јанковић.

Током априла, наставници првог тима су сваке среде одржали преводачке радионице, а наставници другог тима су сваког четвртка одржали радионице за анализу едукативних клипова. Одржано је 8 радионица у којима је укупно 45 учесника узело учешће и то према следећем распореду:

Број радионице	Датум	Време	Назив
1.	6. април 2022.	19.30–20.15	Превођење манге са енглеског језика (1. тим)
2.	8. април 2022.	19.30–20.15	Анализа материјала за наставу енглеског језика: <i>Gymglish</i> (Тања Цветковић)
3.	13. април 2022.	19.30–20.15	Превођење анимеа са енглеског језика (1. тим)
4.	14. април 2022.	19.30–20.15	Анализа материјала за наставу енглеског језика: <i>has vs. had been + quiz about tenses</i> (Петра Митић)
5.	20. април 2022.	19.30–20.15	Превођење манге са француског језика (Весна Симовић и Јасмина Ђорђевић)
6.	21. април 2022.	19.30–20.15	Анализа материјала за наставу енглеског језика: <i>Normal & academic English</i> (Никола Татар)
7.	27. април 2022.	19.30–20.15	Превођење анимеа са француског језика (Весна Симовић)
8.	28. април 2022.	19.30–20.15	Анализа материјала за наставу немачког језика: <i>Deutsch lernen auf Tik Tok und YouTube</i> (Невенка Јанковић и Тамара Костић Пахноглу)

Остварени циљеви

1. Успешно је обављена припрема за реализацију две радионице. Огласи су дати на свим профилима факултета на друштвеним мрежама и на сајту факултета. Средњошколцима је посебно упућен позив преко мреже наставника. Формиране су две групе учесника. Одабран је и припремљен материјал за сваку радионицу. Припремљени су панели из манги тако што су преузети изворни панели, а изворни текст у балончићима је уклоњен, те је тако остављен бели простор за укуцавање превода (пример је у прилогу). Панели су припремљени тако да је на једном листу био постављен панел са изворним текстом, а поред њега и панел за превод. Припремљени су троминутни клипови као и пратећи транскрипти. Документ је припремљен у два ступца, тако да је са десне стране могао да се куца

превод (пример је у прилогу). Припремљени су појединачни клипови на енглеском и немачком језику на јутјубу и/или тиктоку.

2. Реализоване су обе радионице према горенаведеном распореду.

4. Сумирани су резултати на основу спроведених радионица:

- Ученици и студенти су показали велики ентузијазам за превођење садржаја манги и анимеа.
- Активно су учествовали и давали преводна решења.
- Када је реч о анализи клипова, и ученици и студенти су показали велико занимање за исте и активно учествовали у дискусијама.
- Показали су да врло добро разумеју и могу да разликују предности и недостатке постојећих наставних материјала у виду клипова како на Јутјубу тако и на Тиктоку

5. Анализирани су резултати и предложене препоруке на основу њих:

- Студенте треба више анимирати за активно учешће не само у реализацији наставних садржаја, већ и у њиховом одабиру.
- Студентима треба дати прилику да анализирају и по могућству и критички сагледају доступне материјале и све материјале које већ користе у настави.
- Студенте треба мотивисати да узму активно учешће у креирању наставних материјала.

Потешкоће у раду

/

Списак извршилаца

Весна Симовић
Бранко Горгиев
Тања Цветковић
Јасмина Ђорђевић
Тамара Костић Пахноглу
Петра Митић
Ивана Шоргић
Никола Татар
Невенка Јанковић
Милош Милисављевић, истраживач-приправник
Наталија Стевановић, истраживач-сарадник

Остале напомене

/

Датум	13. 6. 2022.
Потпис руководиоца пројекта (у случају да је руководиоца више, довољан је потпис једног)	